

## *Línguas e dialetos românicos,* de Adovaldo Fernandes Sampaio

[Goiânia, Brasil, ed. de l'autor, 1993]

D'estar ziertu ro que rezentu en a introduzión, Adovaldo Fernandes Sampaio ha feito un libro cuasi sin querer fer-lo. Quereba achuntar bellas informazions que l'aduyasen a fer un cuadro esquemático de as luengas románicas. Pero lo resultau ye un libret útil y curioso, que ferá onra a muita chen por l'acamatamiento de datos que se replegan en as suyas paxinas.

As trazas como surtiu ro libro ya mos endican pro sobre o suyo caráuter. L'autor esplica que os dizionarios, as enciclopedias y as obras espezializadas ta ras que acudiba rechirando informazión sobre as luengas y os dialeutos románicos, no li ofrexeban as respuestas que demandaba, por o que empezipió á rechirar en as fuens dreitas, replegando materials de diferens países y luengas, con o deseyo de fer un mapa o más completo posible de as luengas y de os dialeutos románicos. Y asinas remató achuntando materias como ta fer un libret.

Dito isto, se beye que o libro ye por tanto fruito u consecuenzia d'ir achuntando informazions dibersas, demandadas a escritors, rechiradors, organizazions y asoziacions. A eterocheneidá y diferén calidá de os materials se compensa con una gran riqueza de datos, muitos de os cuals – a gran mayoría, m'atribirba a dizir – son de primera man, alportaus por as propias organizazions adedicadas a ro estudio y cautibo de cada idioma, u por presonas embrecatas en a esfensa y en o fomento d'ixas luengas.

Por ixo, os datos, si bien ixamenous y desiguais, son de gran prezisión, muito esautos y fidedinos, por tal que son, como dizíbanos, os mesmos portagonistas, cautibadors y conoxedors os que han fazilitau a más gran parti d'ixos datos.

Ta cada luenga u dialeuto románico Adovaldo Fernandes presenta en primer puesto bels datos sobre: a denominazión d'a luenga, barians, zona cheografica en do se charra, ... y, si ye pertinén, lumero de fabladors, estatus churidico, diferens datos de caráuter soziolingüístico, ezetra. Cal dizir que efeutibamén en muitos casos istas introduzions se reduzen a cuatro u zinco linias, – u mesmo en bel caso no se diz cosa –, entre que en otros casos son de bellas paxinas. Ixe ye o caso de l'aragonés, a o que li s'adedican seis paxinas d'introduzión. Inoramos as razons, pero ye a luenga

*Luenga & fablas*, 1 (1997)

a ra que más espazio li s'adedica, chunto con os casos de l'oczitano (4 paxinas), o romanche (3 paxinas) y o walón (3 paxinas).

En segundo puesto, drento de o cabo adedica u a cada sistema lingüístico, publica a tradución de o *Pai Nuestro* y l'*Abe María* en cada luenga u fabla. Isto permite una acomparanza entre todas y cadaguna de as fablas y barians incluyitas en o libro, o que atorga a o libro – dende o mío modesto parixer – una gran balura.

En o libro no bi ha grans retolicas sobre aspeutos teóricos, pero sí, por contra, datos puntuais e informazions intresans; antiparti, as traduzions de as orazions ubren a posibilidá de fer acomparanzas y aplicazions prauticas. Como diz en a introdución: "Servindo-se do Pai-Nosso e da Ave-Maria como termos de comparação lingüística entre tantas línguas e dialetos românicos, os leitores interessados – professores e estudantes de Letras e, mesmo, o grande público – poderão melhor entender o mecanismo da formação, transformação e evolução dos idiomas."

Tamién ye d'agradexer – y d'acobaltar – o "Quadro geral das línguas e dos dialetos neolatinos", que presenta en una gran fuella plegable chunto a ra pax. 10. Seguntes a chiqueta esplicación que da en o cobaxo d'a fuella: "A România é constituída de **Ibero-România** (galego, portugués, español, catalão, aragonés, asturiano), **Galo-România** (francés, provençal, franco-provençal), **Ítalo-România** (italiano, sardo, corso), **Balcano-România** (romeno, dálmata) e **Reto-România** (rético)."

A presentación de as diferens luengas se fa seguntes un ordinamiento conzietero, que cada cual podrá entrepretar a ra suya manera. Pero ye por o menos curioso qu'empezipe por o latín y remate por l'aragonés. Efeutibamén, antes de dentrar propiamén con os diferens idiomas románicos fabla de o latín, de o que diz: "O latim não morreu: ele continua nas inúmeras línguas, dialetos e falares que dele se originaram." (pax. 11). Da tamién as bersions en latín de o *Pater Noster* y de l'*Ave Maria*. Pero, drento de a mesma introdución sobre o latín, son intresans as anotazions que fa sobre a *interlingua u latín moderno*, creyato en 1951 por una colla de lingüistas de a Intenational Auxiliary Language Association (IALA), y que consiste en una síntesis de as luengas románicas. A prebatina ye parexita a ra de o *esperanto*, anque pro menos conoxita.

Dimpués fabla de as diferens luengas y fablas románicas, dando en cuasi toz os casos as bersions de as orazions qu'emos dito. En primer puesto de o **portugués**, luenga charrada por 190 millones de presonas. Sorprende qu'en ixe cabo sólo i meta una variedá lingüística en relación con o portugués: o *guineés u bisaués*, dialeuto criollo de Guinea-Bissau, deribau de o portugués. Puede estar que a mesma falta de lexanía respeito a o portugués no l'aiga feito cayen en cuenta de o interés que podeba tener nombrar atras variedaz.

En segundo puesto fabla de o **galego**, a o qu'adedica as pax. 18-19. En terzer puesto i mete o **franzés** y os diferens "**parlers d'oïl**" u fablas d'oïl, entre as que cuaterna o *normando*, o *jerriés* (dialeuto normando de a isla de Jersey), o *picardo*, y o *walón* (drento de o que distingue: *walo-loreno*, *walo-picardo*, *dialeuto d'o zentro*, *liexés*, *namurés*, *gaumais* y *rouchi*). Tamién fa menzi3n a ras fablas criollas con alazet lingüístico franzés, incluyindo: o *seichelés* (que ye o criollo d'as islas Seychelles), y o *mauriziano* (d'as islas Mauritius) en o Indico, y l'*haitiano* y o *guadalupiano* en o Caribe. Asinas se completa ista parti que ocupa ras paxinas 20-47. Truca l'atenzi3n no i beyer atras fablas d'oïl, como ro galo, o champañés, o borgoñ3n, o morvandiau u ro poitevin (cfr. *Fuellas*, lum. 91, set.-otubre de 1992, mapa d'a pax. 19).

Dimpués fabla de o **italiano**, incluyindo como barians o *ligur* (en a costa chenobesa) y os *dialeutos d'a Basilicata*, en os que da siete bersions diferens de o *Pai nuestro*. Isto zaguero creyemos que ye demás: con bel par ese estau pro. Por atro costau, ye discutible meter o ligur como barián d'o italiano, cuan ye tan diferén, mesmo en o sistema d'os articlos (*o*, *a*, como en aragonés y como en galego y portugués). Fa tamién menzi3n de o monegasco (de o Prenzipau de Monaco), dialeuto d'alazet ligur.

Poco espazio li adedica a ro "**espanhol u castelhano**" (pax. 61-63). O más curioso ye a bersi3n de l'Ave Maria que mete en tagalo, zebuano e ilongo, fablas de Filipinas en as que bi ha muitos rastros d'o castellano.

A l'**asturiano u bable** li adedica dos paxinas y sólo que una duzena de linias d'introduzi3n, anque pro claras: "O asturiano, falado n'a província das Astúrias, onde é chamado de **bable**, e na montanha de León (Espanha), por longo tempo tido como dialeto do castelhano, vem-se impondo como língua aut3noma." (pax. 64). En o mesmo trestallo fabla de o *mirandés*, dialeuto leonés de a redolada de Mirando de Douro, en Portugal, o que ye acatable, pero tamién de o **papiamento**, o que ye difizil de replecar, pus ye un criollo d'alazet español y portugués, inglés, olandés y formas indias y africanas, que se charra en Aruba y Curaçao (costas d'as Antillas Olandesas y Venezuela).

Drento de o trestallo adedica u a o **catalán**, da bersions en catalán común u normatibo, en catalán d'Alguer y en *rosellónés* u catalán de o Rosell3n.

As paxinas 73-89 las ocupan os comentarios sobre l'**oc3itano u probenzal** – a o que, como emos dito, li adedica una atenzi3n espezial – y a os "parles d'oc" u fablas d'oc: *probenzal* propiamén dito (con a bariedad de Niza, *nizés* u *nizardo*), *bearnés*, *languedoziano*, *gasc3n*, *lemosín*, *auvernés* y *delfinés*.

Seguindo as estendenzias tradizionals incluye o grupo lingüístico **francoprobenzal** (pax. 90-91), charrau – anque mui poco – en redoladas orientals de Franzia (Saint-Etienne, Lyon, Grenoble), ozidentals de Suiza (Chinebra, Friburgo) y en a Bal d'Aosta en Italia. No fa menzi3n, por contra, de o piamontés, o que

creyemos que se deberba aber feito, pus ye una luenga d'o norte d'Italia perfeutamén autonoma y muito diferenciata d'o italiano.

Ampla atención adedica a o **retico**, **retorromanico** u **romanche** y a ras diferens fablas y luengas que componen iste grupo lingüístico (pax. 92-106): o grupo propiamén romanche, de os Grisons, con o *surmirano* u sobremirano (charrau en Albura y Gelgia por unas 3.000 presonas), o *sursilbano* u sobreselbano (charrau en a Surselba u Alta Silbania por arredol de 17.000), o *sutsilbano* u subselbano (charrau en a Sutselba u Baxa Silbania por unas 1.200 presonas), o *puter* (charrau en l'Alta Engadina por unas 3.500 presonas), o *valláder* (charrau en a Baxa Engadina por arredol de 5.500 presonas); por atro costau, o retorromanico de o norte d'Italia: o *ladino de os dolomitas* (con arredol de 30.000 fabladors) y o *friulano* (charrau en Friuli-Venecia Julia por unas 900.000 presonas). Pero tamién adedica un troz a o **romanche d'os grisons**, ye dizir, o **rumantsch grischun** u romanche común escrito, que pilla como alazet prenzipalmén o sursilbano, o valláder y o surmirano, y de o que igualmén ofrexe as bersions correspondiens de as orazions.

Pasa dimpués a considerar as luengas romanicas de a Romania oriental y de as islas. En primer puesto, o **sardo** (a o que tamién denomina logudorés, por estar iste o prenzipal dialeuto, chunto con o campidanés y o sasarés), que se fabla en Zardeña, y de o que ofrexe diferens bersions (pax. 107-111). En segundo puesto, o **corso**, de Corzega (pax. 112), de o que afirma que a suya fonetica ye a ormino prosima a d'as luengas pirinencas. Dimpués o **dalmata**, de o que no da bersions de as orazions, sino solo que bellas notas istoricas, ya que, como gosa repetir-se en toz os manuals, se dixó de charrar en 1898. Y remata por l'orién con o **rumano** u balaquio, drento de o que mete como bariedá o *moldabo*, ye dizir, o rumano de a Republica de Moldabia, que tradizionalmén yera escrito con carauters zirilicos (pax. 114-118). No fabla, por contra de l'arumano u mazedo-romanico.

En zagüero puesto adibe l'**aragonés**, o que ye un puesto de pribilexio u no, seguntes como s'entienda, pero en cualsquier caso no guaire apropio. A informazió que da ye ampla y atualizata, o que ye d'agradexer, fendo referenzia tanto a os diferens dialeutos como a o prozeso de normalizazió y mesmo a custions istoricas.

Una ampla tabla d'agradeximientos (pax. 126-128) a diferens asoziazions, entidaz y presonas, entre as cuals se troba o secretario cheneral de o Consello d'a Fabla Aragonesa, da rematanza a un libro tan intresán como curioso, y pleno d'informazions sobre as bariedaz lingüísticas romanicas.

Bi ha que acobaltar d'unas trazas particulars l'amplo tratamiento que atorga a l'aragonés, feito de o que no trobo atra esplicazió que ro entusiasmo u delera de l'autor debán de o desconoxito (u millor dito, conoxito fa poco); y d'unas trazas chenerals, a güellada ubierta y o criterio amplo, que l'empenta a l'autor a acullir en

*Luenga & fablas*, 1 (1997)

as paxinas de o suyo libro toz os idiomas romanicos, se clasifiquen ofizialmén como fablas, dialeutos u luengas. Puede estar que tot ixo creye inisialmén una impresión d'esbarafundio, pero tanto ro endize de as paxinas zagueras como ro cuatrón-resumen de as primeras fuellas fan que a estensa ambiesta i presentata se beiga más fázilmén y más clara.

**Francho NAGORE LAÍN**